

<https://interlangues.dis.ac-guyane.fr/Afficher-editer-ou-creer-des-sous-titres.html>



Afficher, éditer ou créer des sous-titres

- Connecter - Outils numériques - Tutoriels Audio et Vidéo -



Date de mise en ligne : jeudi 8 octobre 2015

Copyright © Le site des Langues vivantes enseignées en Guyane - Tous droits réservés

Atouts pédagogiques du sous-titrage en V.O. :

L'ajout de sous-titres en VO dans une vidéo présente de nombreux atouts pédagogiques. Utilisé afin de guider les élèves et ainsi les aider à mieux comprendre un document vidéo, le sous-titrage dans la langue cible peut apporter une réelle plus-value à l'appareil pédagogique établi par l'enseignant.

On peut insérer des sous-titres afin d'ajouter un support visuel (c'est le cas notamment de la retranscription des paroles), et à ce titre le visionnage d'une vidéo avec puis sans sous-titres peut s'avérer utile. Le sous-titrage peut aussi aider les élèves à établir le lien entre la graphie d'un mot et sa prononciation.

Enfin, il est aussi possible d'ajouter des indications, des énoncés, des pistes de réflexion voire des consignes. Projetées directement sur la vidéo, ces consignes ou ces aides sont autant d'aides à la compréhension qui permettront à l'enseignant de travailler directement à partir de la vidéo.

Le sous-titrage peut par ailleurs être utilisé par les élèves eux-mêmes. On peut ainsi concevoir, dans le cadre d'une tâche de fin de séquence, l'établissement d'un clip vidéo ou simplement son sous-titrage.

Types de fichiers :

La plupart des vidéos sous titrées se composent de deux fichiers :

- un fichier au format vidéo (de type .avi ou .mov)
- un fichier de sous-titres au format .srt

Certaines vidéos proposent des sous-titres "incrustés". Dans ce cas, il n'y a qu'un seul fichier vidéo, et les sous-titres apparaissent directement lors de l'ouverture de la vidéo. Il est alors difficile de modifier ces sous-titres sans passer par un logiciel de montage vidéo.

Lire une vidéo accompagnée des sous-titres lorsque l'on possède deux fichiers distincts : le fichier vidéo, et le fichier des sous-titres (.srt)

Insérer des sous-titres à une vidéo est chose aisée avec le logiciel VLC, déjà présenté dans des tutoriels précédents. Téléchargez la version de VLC qui correspond à votre système d'exploitation depuis le [site de l'éditeur](#).

VLC - Les Pré requis : Vous disposez de deux fichiers

- le fichier vidéo (au format AVI, MOV, MPEG4, par exemple)
- le fichier spécifique sous-titres (format .srt)

De nombreux sites offrent la possibilité de télécharger les fichiers de sous-titres dans une infinie variété de langues pour les séries télévisées et les films les plus populaires.

Ouvrez la vidéo avec VLC.

- Dans le menu Vidéo, choisissez la commande Piste de sous-titres, puis Ouvrir un fichier.
- Choisissez le fichier sous-titres (.srt) que vous avez récupéré et enregistré sur votre disque dur ou clé USB (enregistrez le fichier .srt dans le même dossier que celui qui contient le fichier vidéo).

Modifier un fichier .srt

Il est relativement aisé de modifier une piste de sous-titres à l'aide d'un éditeur de texte. Cela permet par exemple de supprimer un mot et de le remplacer par une barre horizontale.

Si vous souhaitez seulement éditer une piste de sous-titres existante, les logiciels suivants sont suffisants :

- [Jubler](#) (Windows, Mac et Linux) (open source) : permet l'édition de sous titres
- Sous Mac : SubFix, reSync, SubSyncX ou Sears permettent l'édition des sous-titres, notamment si ceux-ci sont désynchronisés (lorsqu'il y a un décalage par rapport à l'image).

Créer puis ajouter une piste de sous-titres .srt

Si votre vidéo n'est pas accompagnée d'un fichier .srt de sous-titres, il s'agit de le créer.

Écrire les sous-titres est relativement aisé, mais en calculer le minutage afin de les insérer au bon moment est plus délicat.

Les logiciels Subtitles Workshop ou Aegisub simplifient grandement les opérations, permettant de créer puis caler les pistes de sous-titres.

Sous PC le logiciel [Subtitles Workshop](#) est souvent le logiciel favori des enseignants de LVE.

Stephane Busuttill, sur son site another teacher's website propose un [tutoriel très complet](#) et d'une grande clarté sur ce logiciel et la création puis l'insertion de sous-titres sur une vidéo.

Il existe cependant d'autres logiciels compatibles avec les systèmes d'exploitation Windows, Mac et Linux.

[Aegisub \(Windows, Mac et Linux\)](#) est un logiciel open source, équivalent à Subtitle Workshop.

Avec Aegisub :

Afin de créer un fichier .srt :

- Installez Aegisub
- Une fois le logiciel installé et ouvert, sélectionnez le fichier vidéo qui vous servira de base en cliquant sur "Vidéo > ouvrir une vidéo"
- Dans le menu fichier, sélectionnez la commande "nouveaux sous titres".
- Faites défiler la vidéo jusqu'à l'endroit où vous souhaitez insérer les sous-titres. Afin de sélectionner l'image de

début, cliquez sur l'icône bleue et verte.

- Saisissez vos sous-titres dans l'encadré de traitement de texte.
- Faites défiler la vidéo jusqu'à la dernière image sur laquelle doit défiler votre sous-titrage. Définissez cette image de fin en cliquant sur l'icône bleue et rouge.
- Confirmez vos sous-titres à l'aide de la touche « entrée » de votre clavier.

- Une fois l'insertion de vos sous-titres achevée, enregistrez votre nouveau fichier de sous-titres en cliquant sur "Fichier / exporter les sous titres". Exportez votre piste de sous-titres en fichier .srt.
- Vous disposez maintenant d'un fichier de sous-titres .srt

Incruster des sous-titres dans la vidéo

Afin de simplifier la diffusion de votre vidéo accompagnée de sous-titres il peut être utile d'incruster les sous-titres dans le fichier vidéo, cela permettra de n'obtenir qu'un seul fichier, ce qui peut être utile si votre vidéo est publiée sur internet, ou diffusée à partir d'un lecteur DVD capricieux.

Plusieurs logiciels - dont VLC - permettent de faire cette manipulation.

Avec VLC :

- Ouvrez la vidéo dans VLC, puis sélectionnez la commande "Media - Convertir/sauvegarder".
- Sélectionnez votre fichier vidéo.
- Cochez la case "utiliser des sous-titres" puis sélectionnez votre fichier .srt.
- Sélectionnez les options souhaitées afin d'encoder la vidéo puis nommez la et confirmez la conversion en cliquant sur "convertir / sauvegarder".
- Vous venez de créer une vidéo comprenant images, sons et sous-titres !